

SUMMER SCHOOL OF AUDIOVISUAL TRANSLATION – SCUOLA ESTIVA DI TRADUZIONE AUDIOVISIVA

PARTE I - INFORMAZIONI GENERALI

Tipologia di corso

Corso Aggiornamento Professionale

Titolo del corso

SUMMER SCHOOL OF AUDIOVISUAL TRANSLATION – SCUOLA ESTIVA DI TRADUZIONE AUDIOVISIVA

PARTE II - REGOLAMENTO DIDATTICO ORGANIZZATIVO

Indirizzo web del corso

-

Descrizione del percorso di formazione

Il Corso di Studio in breve

La USSAT è finalizzata a fornire una conoscenza approfondita dei meccanismi tecnico-traduttivi della traduzione audiovisiva. In questo ambito generale saranno oggetto di approfondimento alcune modalità di traduzione audiovisiva (che variano a secondo della scelta dei moduli e all'edizione in corso). Inoltre, grazie all'attenta articolazione del percorso formativo, la USSAT permette di approfondire conoscenze già acquisite nel proprio percorso formativo e di potenziare le capacità di applicazione delle competenze che si andranno ad acquisire in ambito professionale e in educativo-formativo. Lo sviluppo di tali capacità è reso possibile grazie ad attività mirate ad applicare le competenze attive e passive acquisite nella lingua del modulo scelto. Le modalità e gli strumenti per l'acquisizione di tali capacità sono modulati su due livelli attraverso attività di didattica frontale in presenza e assistita da remoto.

Obiettivi formativi specifici del Corso

L'obiettivo dell'USSAT è quello di preparare un traduttore audiovisivo, principalmente nella pratica della sottotitolazione, capace di acquisire competenze tecnico-traduttive da sommare alla competenza comunicativa nelle (varietà di) lingue interessate nei moduli scelti.

Sbocchi occupazionali e professionali previsti per i laureati

I vari moduli sono volti all'acquisizione di tutta una serie di competenze trasversali altamente spendibili nel mondo del lavoro in ambito traduttivo audiovisivo ed è pertanto utile sia a coloro che sono interessati a perfezionare la propria formazione (laurea di primo e secondo livello, master, dottorato, post-dottorato) che a coloro che lavorano o intendono lavorare nel settore della traduzione audiovisiva. Si rivolge inoltre agli insegnanti di lingua e civiltà dei moduli offerti delle scuole superiori come programma di aggiornamento.

Capacità di apprendimento

Il percorso formativo di ogni modulo permette di sviluppare e consolidare le capacità di apprendimento autonome, così da applicarle a ulteriori livelli di formazione e consolidamento di tali capacità.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

La USSAT, grazie all'attenta articolazione del percorso formativo, permette di approfondire conoscenze già acquisite nel proprio percorso formativo e di potenziare le capacità di applicazione delle competenze che si andranno ad acquisire in ambito professionale e in educativo-formativo. Lo sviluppo di tali capacità è reso possibile grazie ad attività mirate ad applicare le competenze attive e passive acquisite nella lingua del modulo scelto. Le modalità e gli strumenti per l'acquisizione di tali capacità sono modulati su due livelli

attraverso attività di didattica frontale in presenza e assistita da remoto.

Prova finale

Non previste.

Requisiti di ammissione

- la scadenza per presentare la domanda di ammissione è il 25 giugno 2025. - Iscrizione a un corso di laurea triennale; livello linguistico richiesto per la partecipazione al modulo prescelto (B2/C1). - Possesso della laurea triennale; livello linguistico richiesto per la partecipazione al modulo prescelto (B2/C1).

Obiettivi formativi specifici

Informazioni utili agli studenti

Fra i punti di forza del corso: - La struttura del corso; - Il consiglio scientifico del corso come pure il corpo docente di ciascuna edizione è costituito da esperti e professionisti nel settore della traduzione audiovisiva; - la USSAT offre moduli attentamente differenziati (separati, ma cumulabili) che consentono un processo di formazione e arricchimento di studenti con formazione differente; - grazie ad una collaborazione fra la USSAT, la FILMSTUDIO e il Cinema Macchio sono previste attività seminariali e didattiche nel Cinema Macchio per i partecipanti alla Scuola Estiva e la proiezione dei migliori corti sottotitolati in una rassegna rivolta ai soli studenti del Dipartimento.

Descrizione modalità di svolgimento

Requisiti di ammissione

Numero di posti

Durata prevista

12 Giorno

Crediti previsti

6

Lingua di insegnamento

ITA

Modalità didattica

Convenzionale

Tasse di iscrizione ed eventuali esoneri

Rilascio titolo congiunto

Titolo normale

Direttore del Corso

PIANO DELLE ATTIVITA' FORMATIVE

(Insegnamenti, Seminari di studio e di ricerca, Stage, Prova finale)

Anno	Denominazione	SSD	CFU	Ore	Tipo Att.	Lingua
1	20711021 - A) Sottotitolazione Inglese e Francese-italiano	L-LIN/04 L-LIN/11 L-LIN/12	1	30	AP	ITA
1	20711496 - B) Sottotitolazione Portoghese-Italiano	L-LIN/09	1	30	AP	ITA
1	20711504 - C) Sottotitolazione per non udenti	L-FIL-LET/12	1	30	AP	ITA
1	20711506 - D) Traduzione per i videogiochi	L-LIN/11 L-LIN/12	1	30	AP	ITA
1	20711781 - E) Sottotitolazione Spagnolo-Italiano	L-LIN/07	1	30	AP	ITA

OBIETTIVI FORMATIVI